

1: ¡Hola! ¿Qué hay? (Hello! How are you?)

CLIP
1

QUIQUE ¡Hola! ¿Qué tal? Soy Quique. Vivo en Madrid, en el barrio de Lavapiés. Con mi madre Sofía.

SOFÍA ¡Hola, soy Sofía!

QUIQUE Tengo una nueva amiga. Se llama Charlie.

CHARLIE Hi, I'm Charlie.

QUIQUE
Y SOFÍA ¡Charlie! ¡En español!

CHARLIE Oh, perdona. Me llamo Charlie y soy inglesa. I'm English. No hablo español.

QUIQUE ¡Pero bueno, Charlie! Aprendes español conmigo.

CHARLIE Vale. Intento hablar.

QUIQUE Me encanta mi ciudad y Charlie la va a visitar conmigo. Y con mi mamá y mi tío Manu.

MANU ¡Hola a todos!

QUIQUE Así que...

TODOS Bienvenidos a ¡Mi Madrid!

Suena el timbre de la puerta principal.

QUIQUE ¡Mamá! ¡La puerta!

SOFÍA Abre tú.

QUIQUE Voy.

Se oye alguien corriendo por el pasillo del piso.

QUIQUE ¿Hola ?

CHARLIE Errr... ¿Quique?

QUIQUE ¡Charlie! ¡Sube al 2B!

CHARLIE mmm.... What?

QUIQUE Come up. 2B (in English) Second floor, second flat.

QUIQUE Hello! How are you? I'm Quique. I live in Madrid, in the neighbourhood of Lavapiés. With my mother Sofía.

SOFÍA Hello, I'm Sofía!

QUIQUE I have a new friend. She's called Charlie.

CHARLIE Hi, I'm Charlie.

QUIQUE
AND SOFÍA Charlie! In Spanish!

CHARLIE Oh sorry. My name is Charlie and I'm English. I'm English. I don't speak Spanish.

QUIQUE Honestly, Charlie! You're learning Spanish with me.

CHARLIE OK. I'll try to speak.

QUIQUE I love my city and Charlie is going to visit it with me. And with my mum and my uncle Manu.

MANU Hello everyone!

QUIQUE So....

EVERYONE Welcome to My Madrid!

The front door bell rings.

QUIQUE Mum! The door!

SOFÍA You open it.

QUIQUE I'm going.

We hear someone running down the corridor of the flat.

QUIQUE Hello?

CHARLIE Errr... Quique?

QUIQUE Charlie! Come up to 2B!

CHARLIE mmm.... What?

QUIQUE Come up. 2B. Second floor, second flat.

1: ¡Hola! ¿Qué hay? (Hello! How are you?)

CHARLIE Vale.
Bye, dad, thanks for dropping me off.

DAD Give me a call when you're ready to come home, love

La puerta se abre.

QUIQUE ¡Charlie!

CHARLIE ¡Quique!

QUIQUE Mamá, te presento a Charlie.

SOFÍA Hola ¿Qué hay?

CHARLIE Hello. Pleased to meet you

QUIQUE ¡Charlie! ¡En español!

CHARLIE ¡Buenos días, señora! Me llamo Charlie. No hablo español.

QUIQUE Charlie es inglesa. Es de Inglaterra.

SOFÍA ¡Hola Charlie! Bienvenida. Me llamo Sofía. Soy la mamá de Quique.

CHARLIE Sofía – like Sophie.

SOFÍA Eso es, Charlie.

CHARLIE I'm trying to learn Spanish. Quique's helping me.

SOFÍA También te ayudaré. I'll help you too.

CHARLIE Gracias. Me gusta your 'apartment-o'

QUIQUE Casi - nuestro apartamento - también se puede decir piso.

CHARLIE A-part-a-mento (practicando)

QUIQUE ¿Quieres ver mi dormitorio?

CHARLIE ¿Dormitorio?

QUIQUE (ronca)

CHARLIE Dorm-it-orrio. Like dormitory when I went to camp with the scouts! Me gusta el dormitorio. You've got a tablet! Wow! And so many books!

QUIQUE Me gusta jugar con mi tablet. Y me gusta leer.

CHARLIE OK.
Bye dad, thanks for dropping me off.

DAD Give me a call when you're ready to come home, love

The door opens.

QUIQUE Charlie!

CHARLIE Quique!

QUIQUE Mum, this is Charlie

SOFÍA Hello, what's up?

CHARLIE Hello. Pleased to meet you.

QUIQUE Charlie! In Spanish!

CHARLIE Good morning, ma'am. My name is Charlie. I don't speak Spanish.

QUIQUE Charlie is English. She's from England.

SOFÍA Hello Charlie! Welcome. My name is Sofía. I'm Quique's mum.

CHARLIE Sofía - like Sophie.

SOFÍA That's right, Charlie.

CHARLIE I'm trying to learn Spanish. Quique's helping me.

SOFÍA I'll help you too. I'll help you too.

CHARLIE Thank you. I like your apartment

QUIQUE Almost - our apartment. You can also say 'flat'.

CHARLIE Apart-a-mento (practising)

QUIQUE Do you want to see my bedroom?

CHARLIE Bedroom?

QUIQUE (snoring)

CHARLIE Dorm-it-orrio. Like dormitory when I went to camp with the scouts. I like the bedroom. You've got a tablet! Wow! And so many books!

QUIQUE I like playing with my tablet. And I like reading.

1: ¡Hola! ¿Qué hay? (Hello! How are you?)

CHARLIE Me too.

SOFÍA ¡Enrique! ¡Ven!

CHARLIE ¿Enrique? I don't understand. Your name's Quique.

QUIQUE No, me llamo Enrique. Quique is the short version.

CHARLIE Charlie is short for Charlotte. I don't like being called Charlotte.

QUIQUE Charlotte, como Carlota.

CHARLIE Eso es, Quique.

Se oye alguien en la puerta principal con llave.

MANU ¿Hola?

SOFÍA ¡Adelante, Manu!

MANU ¡Buenos días!
¡Quique! ¿Qué hay?

QUIQUE Manu is my uncle.

MANU Y.. tú ¿cómo te llamas?

CHARLIE Me llamo Charlie.

MANU Hola. Me llamo Manu. Soy el tío de Quique.

QUIQUE Es músico. Toca la guitarra y canta.

CHARLIE He plays the guitar? Is he famous?

MANU ¿Famoso? No tanto pero mis canciones salen en la radio a veces.

CHARLIE ¿Radio? ¡WOW!

Suena el timbre

QUIQUE Será Teresa. Teresa es nuestra vecina.

TERESA ¡Hola Sofía! ¡Hola Quique!

QUIQUE ¿Te gustan los cuentos, Charlie?

CHARLIE I love them!

QUIQUE Our neighbour Teresa tells the best stories!

CHARLIE Me too.

SOFÍA Enrique! Come here!

CHARLIE Enrique? I don't understand. Your name's Quique.

QUIQUE No, I'm called Enrique. Quique is the short version.

CHARLIE Charlie is short for Charlotte. I don't like being called Charlotte.

QUIQUE Charlotte, like Carlota.

CHARLIE That's right, Quique.

We hear a key in the lock of the front door.

MANU Hello?

SOFÍA Come in, Manu!

MANU Good morning!
Quique! How's it going?

QUIQUE Manu is my uncle.

MANU And you, what's your name?

CHARLIE My name's Charlie.

MANU Hello. My name's Manu. I'm Quique's uncle.

QUIQUE He's a musician. He plays the guitar and sings.

CHARLIE He plays the guitar? Is he famous?

MANU Famous? Not really but my songs are on the radio sometimes.

CHARLIE Radio? Wow!

The doorbell rings

QUIQUE That'll be Teresa. Teresa is our neighbour.

TERESA Hello Sofía! Hello Quique!

QUIQUE Do you like stories. Charlie?

CHARLIE I love them!

QUIQUE Our neighbour Teresa tells the best stories!

1: ¡Hola! ¿Qué hay? (Hello! How are you?)

CLIP
2

TERESA

A ver...Un cuento sobre vecinos.
¿Listos? Empezamos pues.

Érase una vez un hámster que se llamaba Teresa. Vivía en Méjico pero ahora vive en Madrid. No conocía a los vecinos y se sentía bastante sola.

Un día decidió hacer unas magdalenas para sus nuevos vecinos. Hizo las magdalenas y dejó una en cada buzón con una notita que ponía:

- Un regalo de su nueva vecina. Me llamo Teresa Castillo Morales. Soy de Méjico. Vivo en el 4C.

El sábado, Teresa preparó su comida preferida de Méjico - tamales - hizo una jarra de aguas frescas. Estaba a punto de comer cuando...

¡Din don!
Había un perro en la puerta.

- Buenos días, dijo Teresa.

- Buenos días. Me llamo Miguel. Vivo en el 1A. Muchas gracias por la magdalena. Fue deliciosa. Yo soy de Buenos Aires en Argentina. Soy argentino. Tengo un regalo para vos - unas milanesas.

- Muchas gracias, Miguel - dijo Teresa.
¿Quieres entrar y comer conmigo?

- Con mucho gusto - dijo Miguel, y entró en el piso de Teresa.

Teresa y Miguel se sentaron a la mesa y...

¡Din don!
Había una paloma en la puerta.

- Buenas tardes, dijo Teresa.

- Me llamo Isabel. Vivo en el 2B. Yo soy de Baranquilla en Colombia. Soy colombiana. Muchas gracias por la magdalena tan deliciosa. Te traigo una comida de mi país para probar - aborrajados con queso.

- Muchas gracias - dijo Teresa. ¿Quieres comer con Miguel y conmigo?

- Con mucho gusto.

Miguel, Isabel y Teresa se sentaron en la mesa para comer y...

TERESA

Let's see. A story about neighbours.
Are you ready? Then let's begin.

Once upon a time there was a hamster called Teresa. She lived in Mexico but now she lives in Madrid. She didn't know her neighbours and felt quite lonely.

One day she decided to make some cupcakes for her new neighbours. She made the cupcakes and left one in each mailbox with a little note that read:

"A present from your new neighbour. My name is Teresa Castillo Morales. I'm from Mexico. I live in 4C.

On Saturday, Teresa prepared her favourite Mexican meal – tamales – she made a jug of aguas frescas. She was just about to eat when...

Ding dong
There was a dog at the door

"Good morning," said Teresa.

"Good morning. My name is Miguel. I live in 1A. Thank you very much for the cupcake. It was delicious. "I'm from Buenos Aires in Argentina. I'm Argentinian. I have a gift for you – some milanesas. (breaded veal cutlets).

"Thank you very much, Miguel," said Teresa.
"Do you want to come in and eat with me?"

"It would be my pleasure," said Miguel, and he came into Teresa's flat.

Teresa and Miguel sat down and

Ding dong
There was a dove at the door.

"Good afternoon," said Teresa.

"My name is Isabel. I live in 2B. I am from Baranquilla in Colombia. I am Colombian. Thank you very much for the very delicious cupcake. I've brought a meal from my country for you to try – aborrajados con queso (deep fried plantain with cheese).

"Thank you very much," said Teresa. "Do you want to eat with Miguel and me?"

"My pleasure."

Miguel, Isabel and Teresa sat down at the table to eat and...

1: ¡Hola! ¿Qué hay? (Hello! How are you?)

¡Din don!
Había un lagarto en la puerta.

- Buenas tardes, Teresa, dijo el lagarto, me llamo Mustafa. Encantado. Soy de Casablanca en Marruecos. Soy marroquí. Por eso llevo comida típica de Marruecos - dátiles.

- Muchas gracias, dijo Teresa. ¡Me gustan mucho los dátiles! ¿Quieres comer con Miguel, con Isabel y conmigo?

- ¿Por qué no? respondió Mustafa.

Y todos se sentaron en la mesa.

Compartieron la comida que habían traído y platicaron de sus países, y de sus vidas en España.

Teresa miró su casa llena de gente charlando y probando nuevas comidas y se sintió muy contenta.

- Tengo muchos amigos nuevos - pensó.
- Mi vida aquí es muy divertida.

TERESA Y Colorín Colorado

QUIQUE y CHARLIE Este cuento se ha acabado.

QUIQUE ¡Me ha gustado el cuento! Charlie – did you understand the story?

CHARLIE I think so. But I've got some questions. Teresa is from Mexico, right – ¿Méjico?

QUIQUE Eso es.

CHARLIE So "Soy de" must mean "I'm from".

QUIQUE Exacto

CHARLIE Soy de Inglaterra.

QUIQUE ¡Bien!
Soy de España. I'm from Spain.
And in the story the people came from...?

CHARLIE I recognized most of the countries as they sound nearly the same in English. But where is Marruecos?

QUIQUE Have you never heard of Casablanca?

Ding dong
There was a lizard at the door.

"Good afternoon, Teresa," said the lizard, "My name is Mustafa. Pleased to meet you. I am from Casablanca in Morocco. I am Moroccan. Therefore I've brought typical food from Morocco – dates."

"Thank you very much," said Teresa. "I really like dates! Do you want to eat with Miguel, Isabel and me?"

"Why not?" replied Mustafa.

And they all sat down at the table.

They shared the food that they had brought and they chatted about their countries and their lives in Spain.

Teresa looked at her house full of people chatting and trying new food and felt very happy.

"I have many new friends," she thought. "My life here is very enjoyable."

TERESA And they all lived ...

QUIQUE ... happily ever after.
AND CHARLIE

QUIQUE I liked the story! Charlie – did you understand the story?

CHARLIE I think so. But I've got some questions. Teresa is from Mexico, right – Méjico?

QUIQUE That's right.

CHARLIE So 'soy de' must mean 'I'm from'.

QUIQUE Exactly.

CHARLIE I'm from England.

QUIQUE Well done!
I'm from Spain. I'm from Spain. And in the story the people came from...?

CHARLIE I recognised most of the countries as they sound nearly the same as in English. But where is Marruecos?

QUIQUE Have you never heard of Casablanca?

CLIP
3

CHARLIE	Casa is ...house and blanca - white... Oh, the White House. Is it in the USA?
QUIQUE	No! Casablanca is in Morocco, Marruecos. The United States is los Estados Unidos.
CHARLIE	Oh – Unidos sounds like United.
SOFÍA	Eso es. So can you work out where el Reino Unido is?
CHARLIE	Got it! The United Kingdom.
QUIQUE	High five!
SOFÍA	You can also use Soy de with the name of the city. Por ejemplo, soy de Madrid.
CHARLIE	Soy de London.
SOFÍA	No, not London, it's Londres. Some cities and countries are just pronounced differently - like Paris, Portugal and Cuba – París, Portugal y Cuba. But there's a Spanish way of saying cities like Nueva York.
CHARLIE	Got it! New York!
SOFÍA	Bien hecho. Lots of American cities and states actually have Spanish names – Nevada means covered in snow, Florida means flowery and Las Vegas means the meadows. And Los Angeles...?
CHARLIE	Err...
SOFÍA	Where the film stars live.
CHARLIE	Oh – Los Angeles! I guess that might mean the angels? I'd never thought about that! So now I can say 'Me llamo Charlie. Soy de Londres. Soy de Inglaterra.
QUIQUE	Or 'Soy del Reino Unido'
SOFÍA	In fact you could say "Soy de Londres en Inglaterra en el Reino Unido.
CHARLIE	I've got another question. Why do Spanish people have two last names? I only have one.
SOFÍA	Well your first family name comes from your father and your second family name from your mother. So my name is Sofía Bravo Torres. Bravo from my father and Torres from my mother. When Spanish women get married they don't change their last name like lots of women do in Britain.

CHARLIE	Casa is ... house and blanca – white. Oh, the White House. Is it in the USA?
QUIQUE	No! Casablanca is in Morocco, Marruecos. The United States is los Estados Unidos.
CHARLIE	Oh – Unidos sounds like United.
SOFÍA	That's right. So can you work out where the Reino Unido is?
CHARLIE	Got it! The United Kingdom.
QUIQUE	High five!
SOFÍA	You can also use 'soy de' with the name of the city. For example, I am from Madrid.
CHARLIE	I am from London.
SOFÍA	No, not London it's, Londres. Some cities and countries are just pronounced differently, like Paris, Portugal and Cuba – París, Portugal y Cuba. But there's a Spanish way of saying cities like Nueva York.
CHARLIE	Got it! New York!
SOFÍA	Well done. Lots of American cities and states actually have Spanish names – Nevada means covered in snow, Florida means flowery and Las Vegas means the meadows. And Los Angeles?
CHARLIE	Err...
SOFÍA	Where the film stars live.
CHARLIE	Oh – Los Angeles! I guess that might mean the angels? I'd never thought about that! So now I can say 'My name is Charlie. I am from London. I am from England.'
QUIQUE	Or 'I am from the United Kingdom'.
SOFÍA	In fact you could say 'I am from London in England in the United Kingdom'.
CHARLIE	I've got another question. Why do Spanish people have two last names? I only have one.
SOFÍA	Well your first family name comes from your father and your second family name from your mother. So my name is Sofía Bravo Torres. Bravo from my father and Torres from my mother. When Spanish women get married they don't change their last name like lots of women do in Britain.

CHARLIE That's interesting. Can you help me pronounce words properly Sofía? If I read your name, I'd say "Sew fee a Brar vo Tour - ess".

SOFÍA Your vowel sounds are too English.

CHARLIE a e i o u

SOFÍA In Spanish it would be a e i o u

CHARLIE a e i o u

SOFÍA Vowels always make the same sound in Spanish.
a like apple
e like the e in pet
i like the ee in feet
o like in orange
u like like the oo in noodle

CHARLIE OK

SOFÍA So if you just said the vowel sounds, my name would be o-i-a. And Teresa would be e-e-a

CHARLIE And a-u would be Manu!

SOFÍA That's it!

QUIQUE I know a rhyme that might help you:

Anclas clas,
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas

Now you try, Charlie.

CHARLIE Anclas clas,
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas. ¡OK!

QUIQUE y CHARLIE Anclas clas
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas

CHARLIE That's interesting. Can you help me pronounce words properly, Sofía? If I read your name, I'd say "Sew fee a Brar vo Tour ess".

SOFÍA Your vowel sounds are too English.

CHARLIE a e i o u

SOFÍA In Spanish it would be a e i o u

CHARLIE a e i o u

SOFÍA Vowels always make the same sound in Spanish.
a like apple i
e like the 3 in pet
i like the ee in feet
o like in orange
u like the oo in noodle

CHARLIE OK

SOFÍA So if you said just the vowel sounds, my names would be o-i-a. And Teresa would be e-e-a.

CHARLIE And a-u would be Manu!

SOFÍA That's it!

QUIQUE I know a rhyme that might help you:

*Anclas clas,
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas

Now you try, Charlie.

CHARLIE Anclas clas,
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas. OK!

QUIQUE and CHARLIE Anclas clas,
patanclas clas,
Azules les
blancas cas.
Anclas, patanclas, azules y blancas

*This is a nonsense rhyme and can't be translated into English.

CLIP 4

Canción - Mi barrio

Mi barrio, este es mi barrio
Mi barrio, este es mi barrio

Mi barrio tiene vida
Tiene color
Un parque, un cine y una estación de metro

Mi barrio tiene música
Y mucho sol
Y un mercado con pescado fresco

Hola! Qué hay?!
¿Cómo te llamas?
Date un paseo por la Castellana
Hola! Qué tal?
De dónde eres?
Seré tu amigo para siempre

¡Sí! Bienvenido a mi Madrid
Aquí te vas a divertir
Ven conmigo a disfrutar de los secretos de la ciudad

¡Ven! Bienvenido a Lavapiés
Yo mismo te acompañaré
A conocer mi barrio y mis rincones favoritos

Mi barrio, este es mi barrio
Mi barrio, este es mi barrio (repeat)

¡Sí! Bienvenido a mi Madrid
Aquí te vas a divertir
Ven conmigo a disfrutar de los secretos de la ciudad

¡Ven! Bienvenido a Lavapiés
Yo mismo te acompañaré
A conocer mi barrio y mis rincones favoritos

¡Sí! Bienvenido a mi Madrid
Aquí te vas a divertir
Ven conmigo a disfrutar de los secretos de la ciudad

¡Ven! Bienvenido a Lavapiés
Yo mismo te acompañaré
A conocer mi barrio y mis rincones favoritos

Song - My neighbourhood

My neighbourhood, this is my neighbourhood
My neighbourhood, this is my neighbourhood

My neighbourhood has life,
It has colour
A park, a cinema and a metro station

My neighbourhood has music
And lots of sun
And a market with fresh fish

Hello! How are you doing?
What is your name?
Have a stroll along the Castellana
Hello! How are you?
Where are you from?
I will always be your friend

Yes! Welcome to my Madrid.
Here you are going to have fun
Come with me to enjoy the secrets of the city.

Come! Welcome to Lavapiés
I will accompany you myself
To get to know my neighbourhood and my favourite corners

My neighbourhood, this is my neighbourhood
My neighbourhood, this is my neighbourhood

Yes! Welcome to my Madrid.
Here you are going to have fun
Come with me to enjoy the secrets of the city.

Come! Welcome to Lavapiés
I will accompany you myself
to get to know my neighbourhood and my favourite corners

Yes! Welcome to my Madrid.
Here you are going to have fun
Come with me to enjoy the secrets of the city.

Come! Welcome to Lavapiés
I will accompany you myself
to get to know my neighbourhood and my favourite corners